



UNIVERSIDAD DE LEÓN

Departamento de Filología

Hispánica y Clásica

CUESTA TORRE, María Luzdivina, "Unos folios recuperados de una edición perdida del Tristán de Leonís", 'Quien hubiese tal ventura': Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond, London, Queen Mary and Westfield College, 1997, pp. 227-236.

Unos folios recuperados de una edición perdida del *Tristán de Leonís*

MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE

(*Universidad de León*)

Durante la Edad Media se efectuaron en la Península Ibérica varias traducciones y adaptaciones de una famosa obra del ciclo artúrico: el *Tristan en prose* francés (Sharrer 1977: 25–30). Se conservan restos de una traducción gallego-portuguesa y dos fragmentos manuscritos catalanes. En castellano existen tres fragmentos manuscritos, uno de ellos, el *Cuento de Tristán de Leonís*, de considerable extensión (Cuesta Torre 1993a: 163–70, 1994: 233–39). Esta obra debió contar con un público fiel no sólo en la Edad Media, sino también en el Renacimiento, pues conoció un notable éxito editorial en el primer tercio del siglo XVI. Actualmente puede consultarse un ejemplar de la primera edición conocida, efectuada por Juan de Burgos en Valladolid en 1501, en la British Library, otro de la sevillana de Jacobo Cromberger de 1511 en la Biblioteca del Congreso de Washington, uno más de la de Varela de 1525 en la Biblioteca Mazarine de París, tres de la de Juan Cromberger de 1528, en la Biblioteca Nacional de Madrid, en la British Library y en la Pierpont Morgan Library de Nueva York, y dos de la de Domenico de Robertis de 1534 en la Nacional de París y en la Universitaria de Valencia. Existen apuntes bibliográficos sobre otras dos ediciones sevillanas: la de Varela de 1520 (citada por Escudero y Peroso 1894: reg. 215, según el *Registrum* de Fernando Colón, Norton 1978: reg. 1276, Palau y Dulcet 1972: reg. 340990, Simón Díaz 1965: reg. 7559) y la de Juan Cromberger de 1533 (citada por Gallardo 1863: reg. 1240, y Escudero y Peroso 1894: reg. 336).¹ De la constitución del *stemma* se desprende la existencia de una edición perdida, a la que llamaré *B*, y de la que no hay noticia, publicada entre 1501 y 1511. En ella se encontrarían algunas erratas y variantes respecto a la *princeps* que aparecen en todas las ediciones posteriores, que a su vez se dividen en dos familias: la Cromberger y la Varela-Domenico de Robertis (Cuesta Torre 1993b). Por lo tanto, hubo hasta ocho ediciones de esta obra entre 1501 y 1534. Cada tirada pudo contar con 750 ejemplares, número que deduce Griffin (1988b: 189–224) de ciertos datos del inventario de libros del taller tienda de los Cromberger ejecutado en 1528 a la muerte de Jacobo.²

Agradezco a los prof. Michael Gerli y Joseph Gwara sus comentarios a este artículo. Aprovecho esta ocasión de manifestar mi gratitud a Alan Deyermond por su ayuda en la elaboración de mi Tesis Doctoral y por su presencia en el tribunal que la juzgó.

¹ Tanto la edición de 1528 como la de 1533 se imprimieron 'a cuatro días del mes de noviembre'. Entwistle (1975: 102) sugirió la posibilidad de que los números romanos que indican el año se hayan confundido y la 'V' se haya tomado por una tercera 'X'. La edición de 1533 sería un fantasma creado por la bibliofilia. No creo que se trate de la misma edición ya que Gallardo (1863) menciona las 'Tablas' como situadas al principio y en la edición de 1528 aparecen al final.

² *Tristán* aparece citado en dicho inventario en dos ocasiones: el asiento 170 y el 226. En el 170 se mencionan 25 pliegos de *Tristán*. La edición se estaba imprimiendo y constaría de un total de 40 pliegos: se refiere, por tanto, a la impresa por Juan Cromberger en 1528. Cada pliego se valora en 750 maravedies. Este precio induce a suponer que la tirada era extensa. Si se tiene en cuenta que la mayoría de los libros están valorados en este inventario en un maravedí por pliego impreso, resulta que esta edición debía de constar de 750 ejemplares.

Aunque la existencia del ejemplar de 1511 es conocida por los estudiosos de la materia artúrica hispánica gracias a Sharrer (1986–87), el tercer ejemplar de la edición de 1528, el conservado en la Pierpont Morgan Library (en adelante, NY), ha pasado desapercibido, pues sólo Griffin da noticia de él (1988a: reg. 288 del 'Appendix I' en microficha).³ Sin embargo, no debe haberlo revisado, pues este ejemplar presenta determinadas peculiaridades de las que no se hace eco. Sharrer (1986–87) no describe el ejemplar de 1511 y Griffin (1988a: reg. 57 del 'Appendix I' en microfichas) recoge los datos ofrecidos por la Biblioteca del Congreso y por las descripciones de *Fifty Years* (1982: 162–63) y de *Library of Congress* (1977: 224). Por este motivo, permítaseme añadir algunas observaciones personales sobre estos ejemplares.

El *Tristán* de 1511 (Rosenwald Collection, nº 1273), del que no se permite la reproducción en microfilm, es un ejemplar del que no se tuvo noticia hasta que el librero H. P. Kraus se lo vendió a L. Rosenwald por 2.800 dólares, probablemente poco antes de septiembre de 1965, fecha en que fue catalogado en la Library of Congress, a la cual el coleccionista donaba sus adquisiciones.⁴ Este ejemplar, el único conocido de la edición de 1511, es el primero completo del *Tristán* que se imprimió en el siglo XVI, ya que el que se conserva de la primera edición conocida de 1501 (British Library C.20.d.24) está falto del fol. 78, y tiene rehechos los de la Portada y las Tablas (Bonilla y San Martín 1912: lxxv, Norton 1978: reg. 990, Sharrer 1977: 30). Consta de 80 fols a dos columnas de 46 líneas en tipos góticos (98 mm las veinte líneas, tipo T:8(a) de la clasificación de Griffin 1988a). Hay errores en la numeración romana de los fols 26 y 79 (numerados 36 y 71). Los folios están distribuidos en cuadernos de seis, con signaturas de la 'a' a la 'm' y un cuaderno de ocho, que lleva la signatura 'n'. El papel lleva la filigrana de la mano y la estrella, de aproximadamente 85×23 mm. La caja es de 224×151 mm. El folio mide 290×204 mm. Además del grabado de la portada (reproducido en *Fifty Years* 1982, representa a dos caballeros justando ante un castillo desde cuyas almenas miran los reyes y palaciegos), presenta grabados al comienzo de cada capítulo, tras el título, que no aparece numerado. En el fol. 80^v hay una anotación a mano con tinta amarronada, borrada en algunas partes y difícil de leer, de cinco líneas, en las que parece mezclarse el castellano y el italiano, y cuya transcripción podría ser la siguiente:

La honro diamor era mío cuyttado / [fragmento de unas cinco palabras ilegibles] — Mon dy recío pel esti morir dy ambre / ho morir ho mas contúnso / Doblase lamor que dischoure la falsa sospygio / bueno es ha quel sospygio que dischobre El peligro [palabra ilegible, puede ser 'mortal']

La encuadernación, de piel, con tres bullones en el lomo y adornada con un grabado de tipo geométrico en las cubiertas, es antigua y podría ser la original. Es un ejemplar en buen estado. Se han restaurado las esquinas de la página del título y de los fols 40 y 80.

³ La existencia de la edición de 1511 había sido deducida por Eisele (1981).

⁴ Agradezco esta información al especialista de Rare Books and Special Collections, Peter Vanwingen, quien atendió a mis preguntas sobre las siglas y números de la cara interior de la cubierta superior.

La edición de 1511 presenta una estrecha semejanza con la de 1528, tal como se conserva en los ejemplares de Madrid y de Londres. La confrontación demostró que la similitud en la disposición del texto llegaba al extremo de que todas las páginas (excepto el fol. 3^r y el 60^v) comenzaban y terminaban en el mismo lugar en ambas ediciones, fenómeno que no es exclusivo de esta obra (Blecua 1983: 176). Las filigranas del papel son las mismas en las dos ediciones, al igual que el número de líneas por columna, la tipografía, las mayúsculas ornadas y la caja de composición. La signatura de los cuadernos coincide en ambas, así como el número de folios. Sin embargo, el texto abunda en variantes, la mayoría de menor importancia, aunque algunas indican que la edición de 1528 no procede directamente de la de 1511, pues conserva lecturas de la de 1501: 'del mar' (1528, fol. 26^a, li. 14; 1501, 1525 y 1534)/ 'de la mar' (1511); 'E salio de la torre' (1528, fol. 26^{va}, li. 5; 1501)/ 'de la corte' (1511, 1525, 1534); 'quebrantose' (1528, fol. 31th, li. 32; 1501)/ 'quebrantole' (1511, 1525 y 1534). O de la perdida edición B: 'a un escudero' (1528, fol. 26^a, li. 31; 1525, 1534)/ 'a su escudero' (1511)/ 1501 omite. Otras veces es el texto de 1511 el que conserva lecturas de la edición 1501: 'más cerca de muerte' (1511, fol. 26^{va}, li. 21)/ 'más cerca de la muerte' (1501)/ 'más cerca de muerto' (1528, 1525 y 1534); 'a las espadas' (1511, fol. 29^{va}, li. 34; 1501)/ 'de las espadas' (1528, 1525, 1534).

Al examinar los grabados encontré que, si bien la mayoría eran los mismos (incluido el de portada), algunos de los de 1511 habían sido substituidos por otros, similares a ellos, en 1528. Otra diferencia la constituyen los encabezamientos. Los folios de la edición de 1511 van encabezados en la cara recta con la palabra 'fojas.' y la numeración, mientras que en los de 1528 el encabezamiento es 'Libro' (fols vueltos) y 'de don Tristan', seguido de 'fo.' y la numeración (fols rectos).

El ejemplar de Nueva York presenta una encuadernación moderna, con el canto pintado de rojo, con contracubiertas de papel coloreado y *ex libris* en la superior con el lema 'ubique fidelis' y el nombre del propietario anterior: Boies Penrose. En la portada se distingue un *marginalium* a tinta escrito arriba, sobre el grabado. Aunque está casi borrado parece un nombre: 'Juan Hairiña Manina'. Por lo demás, se ajusta a la descripción que Griffin hace de la edición de 1528, basándose en el ejemplar de Londres (1988a: reg. 288 del 'Appendix I' en microficha).

Un examen más detallado del ejemplar de New York (NY) demuestra, sin embargo, que hay una serie de folios diferentes a los de los ejemplares de Londres y Madrid. Se trata de los fols 26, 29, 31, 32, 35, 36, 55, 57, 58 y 60. Estos no pertenecen a la edición de 1528: (1) Van encabezados, al igual que los de la edición de 1511, con la palabra 'fojas' en su cara recta, y sin encabezamiento en su cara vuelta. (2) Las abreviaturas no aparecen siempre en los mismos lugares. La distribución de las líneas no siempre es la misma. (3) Abundan las variantes respecto al texto de 1528, bien porque éste último ha cometido una errata, o bien porque se ha variado la ortografía, o porque 1528 presenta una lectura singular. Por ejemplo: fol. 57^{vb}, li. 5: 'tenido' (1528)/ 'temido' (1501, 1511, NY, 1525, 1534); fol. 58^{vb}, li. 33: 'pusiesse' (1528)/ 'pusiessen'; fol. 57^a, li. 21: 'ciudad' (1528)/ 'cibdad' (NY); fol. 35^{vb}, li. 25: 'junto todas sus gentes'

(1528)/ 'junto toda su gente' (NY y las restantes ediciones).⁵ (4) Presentan grabados inexistentes en la edición de 1528 en los fols 26^{vb}, 31^{rb}, 32^{vb}, 35^{vb}, 55^{rb} y 57^{rb}. Pero es preciso estudiar la distribución de estos folios en los cuadernos:

fol. 26 = cuaderno e, 2	fol. 29 = cuaderno e, 5
fol. 31 = cuaderno f, 1	fol. 36 = cuaderno f, 6
fol. 32 = cuaderno f, 2	fol. 35 = cuaderno f, 5
fol. 55 = cuaderno k, 1	fol. 60 = cuaderno k, 6
fol. 57 = cuaderno k, 3	fol. 58 = cuaderno k, 4

Como puede verse, los folios intercalados forman pliegos entre sí, y en todos los pliegos intercalados hay un grabado que ha desaparecido de la edición de 1528, pero que existe en la de 1511. ¿Pertenece, pues, a la edición de 1511?

Los folios intercalados muestran otras similitudes con los correspondientes de la edición de 1511: (1) Ya se ha mencionado que llevan el mismo encabezamiento. (2) Los grabados de estos folios son los mismos que aparecen en la edición de 1511, algunos de los cuales coinciden también con la de 1528. (3) Tanto la edición de 1511 como la de NY (en su totalidad, no sólo los folios intercalados) usan papel con la filigrana de la mano y la estrella en dos variantes: con el puño de la mano recto y con el puño formando ondulaciones. Esto es poco significativo, ya que la filigrana de la mano y la estrella es la más frecuente en el papel usado por los Cromberger, según Griffin (1988a: 56n147). También los otros ejemplares conservados de la edición de 1528 llevan la filigrana de la mano y la estrella, así como la edición de 1501.

Los fols 26, 29, 31 y 36 además coinciden con los correspondientes de la edición de 1511 en el uso de abreviaturas y en la división del texto en líneas, llegando a reproducir de modo idéntico la amplitud del espacio de separación entre palabras. Todas las lecturas son idénticas, incluso las erratas e innovaciones de 1511 respecto a 1501 y el resto de los testimonios. El folio 26 aparece erróneamente numerado como folio 36 tanto en la edición de 1511 como en NY. En fol. 31^{ra} se lee: 'la donzella y aldaret' (NY, 1511) frente a 'aldaret & la donzella' (restantes ediciones conservadas). En estos folios no hay nada que pueda inducir a pensar que no pertenecen a la edición de 1511. Podría darse el caso de que la versión de 1511 tuviese por modelo la edición a la que pertenecen estos folios, o viceversa, y que se copiasen con una fidelidad extrema, pero ¿por qué entonces no sucede lo mismo con los fols 32, 35, 55, 57, 58 y 60 de NY?

En efecto, estos otros folios no pueden proceder, de ningún modo, de la edición de 1511. No presentan la misma distribución de las abreviaturas que los folios correspondientes de 1511, y a veces tampoco la misma distribución del texto en líneas, como sucede en el fol. 32^{vb}, el fol. 35^{ra}, o el fol. 58^{ra}. Pero sin duda el caso más interesante es el de fol. 60^{vb}, donde 1511 se adelanta a final del folio y ¡repite el texto adelantado en el comienzo del folio siguiente!, de forma que el 61^{ra} comienza igual en los ejemplares de 1528, que no ofrecen texto repetido, que en el de 1511.

⁵ La ubicación corresponde al ejemplar de NY, pero es sustancialmente la misma en todas las ediciones Cromberger. La indicación de la línea es aproximativa.

Ambos impresos siguen el mismo modelo para la distribución del texto.

El texto de estos folios no coincide a veces ni con el de 1511 ni con el de 1528. Por ejemplo, el fol. 58^{rb} de estas ediciones lee: 'fizolo saber', 'e el rey', 'hablado esto', 'levolo', 'quel fuese', 'era assi como'. En los lugares correspondientes, NY lee: 'hizolo saber', 'y el rey', 'fablado esto', 'llevolo', 'quel fuese', 'era asi como'. En el fol. 60 se produce la situación inversa: 1528 y NY coinciden en variantes frente a 1511, aunque, como en los ejemplos anteriores, son diferencias poco significativas, debidas al cambiante estado de la lengua en estas fechas. Por ejemplo, en el fol. 60^{rb}, 1511 lee: 'hazer', 'amortecidos', 'peccadores'. En los lugares correspondientes, 1528 y NY presentan: 'fazer', 'amortescidos', 'pecadores'.

Las variaciones más frecuentes entre las ediciones de 1511 y 1528 y los fols cuestionados del ejemplar de NY se encuentran en la presencia o ausencia de abreviaturas y del signo de puntuación que indica la división de palabra a final de línea; en el uso de mayúsculas o minúsculas, de 's' simple o doble, de 'h-', 'f-' o su ausencia en inicial de palabra; y en el signo empleado para representar a la conjunción copulativa ('e', 'y' o abreviatura).

En el ejemplar de la Pierpont Morgan Library se han mezclado folios de al menos dos, o más probablemente, tres ediciones: la de 1528, otra, que llamaremos X, para los folios 32, 35, 55, 57, 58 y 60, y casi con total seguridad, la de 1511 para los fol. 26, 29, 31 y 36, en los que no se aprecian diferencias con los folios correspondientes de 1511.

Ahora bien, ¿cómo han llegado los folios ajenos a la edición de 1528 al ejemplar de Nueva York? Caben básicamente dos hipótesis:

(1) No me ha sido posible examinar la espina de NY, pues la biblioteca no lo permite, pero la encuadernación no es la original, por lo que los pliegos en cuestión pudieron ser intercalados por un librero anticuario o un coleccionista que poseyera dos o tres ediciones defectuosas del *Tristán*, una de ellas desconocida hasta ahora. Este tipo de manipulaciones son muy comunes (Moll 1979: 77). Esta tesis parece aun más admisible si se tiene en cuenta que el ejemplar de NY ha sido propiedad de famosos coleccionistas: perteneció a Meerman, que pagó por él 99 florines, a Heber, que lo compró por 28 libras y lo poseyó hasta la subasta de 1836, a Holford, que lo vendió en 1927 por 300 dólares a Boies Penrose. Pierpont Morgan lo adquirió de los herederos de este último en 1947 por 1800 dólares. Sin embargo, en ninguno de los catálogos en los que se menciona este libro se dice que estuviese falto de ninguna hoja (Brunet 1860-65: V, col. 957, Ebert 1968: IV, reg. 23102, Grässe 1922: VI.ii, 202, Heber 1834-37: IX, 194, reg. 3197, *Important Incunabula* 1947: 64-65, reg. 118).

(2) El mismo impresor pudo mezclar folios sobrantes de ediciones anteriores con los de la que estaba preparando. Las razones para una cosa así pueden ser múltiples, aunque si le habían sobrado folios, el precio del papel le inclinaría a aprovecharlos. Pero, ¿por qué imprimir folios sobrantes? El motivo puede estar en los grabados. Ya se ha dicho que en todos los pliegos intercalados hay grabados que no aparecen en la edición de 1528, para la cual se han hecho otros que los imitan, aunque no con la suficiente perfección para que no se advierta la diferencia. Uno de estos grabados, que presenta tres caballeros atacando a otro con lanzas mientras dos caballeros a pie luchan en el suelo, se repite en varios folios

intercalados en NY (26^v, 35^v, 36^r, 55^r). Otro con una escena de dos caballeros a caballo con lanzas, otro en el suelo y su caballo encabritado, se repite en los folios 31^r y 57^r. El 32^v presenta a un mensajero que se arrodilla ante el trono real. Jacobo Cromberger pudo notar el mal estado en que se encontraban los moldes e imprimir algunos folios de más con ellos antes de desecharlos, con el propósito de usarlos en una edición posterior, mientras encargaba unos moldes nuevos. Si como parece en el ejemplar de NY se combinan tres ediciones, habría que suponer que imprimió folios de más también en 1511 con esos grabados, quizá porque se los iba a prestar a Juan Varela para sus ediciones del *Tristán*, pues, efectivamente, los grabados mencionados aparecen también en la edición de Varela de 1525, siendo imposible comprobar si se encontraban en la de 1520 al no conservarse ningún ejemplar. Cuando su heredero Juan Cromberger realizó la de 1528 tenía que disponer de folios sobrantes de la edición X. Y quizá conservaba folios sobrantes de la de 1511. Dado que la composición de las páginas es la misma, ni siquiera tendría que mantener separados los folios de las tres ediciones.

Por otra parte, tampoco es necesario recurrir a tan sofisticada explicación. Un impresor no solía disponer de suficientes tipos para imprimir de una sola vez más de veinte folios de cualquier obra, por lo que se imprimía primero una sección, se deshacían los moldes y se reutilizaban los tipos en la composición de la sección siguiente. Al poner en orden las diversas secciones era frecuente que quedasen partes sobradas y otras que faltaban. Era costumbre guardar los folios sobrantes para aprovecharlos en una edición posterior si el libro en cuestión era muy popular.

La exactitud en la copia de la disposición del texto de las tres ediciones (la edición X, la de 1511 y la de 1528) inclina a pensar que la mezcla se debió al mismo impresor, y no a un coleccionista posterior. Sin embargo, esta impresión es falsa, pues era muy usual que las ediciones sucesivas copiasen la distribución de otra anterior muy exactamente, a veces conservando incluso las erratas, para facilitar la labor de composición al cajista. Al imprimirse primero un lado del pliego, era preciso calcular muy exactamente cuánto texto podría introducirse después por la otra cara de éste, para evitar la repetición de líneas. También era necesario calcular el espacio para cada parte del libro si éste se imprimía por partes. Por esta razón, los impresores preferían un texto impreso al manuscrito original (Haebler & Martín Abad 1995: 121–22). Blecua señala que 'hay reediciones que siguen con tanta fidelidad el modelo anterior, a plana y reglón, que pueden parecer ejemplares de una misma edición, como sucede con las obras de los Argensola', o con el *Relox de príncipes* de Guevara, o con la 'Parte XII' de las obras de Lope de Vega (1983: 176). Esta fidelidad al modelo podría ocultar también la confección de ejemplares facticios.

Pero más importante que determinar cómo llegaron estos folios al ejemplar neoyorkino es establecer, si es posible, a qué edición pertenecen. No es de creer que los folios intercalados hayan sido impresos por separado, sin pertenecer a ninguna edición en concreto, para suplir un fallo en la impresión de la edición de 1528. De ser así tendrían el mismo encabezamiento y los mismos grabados, aunque hubiese diferencias en la composición del texto.

¿Pero, podrían pertenecer los fols 32, 35, 55, 57, 58 y 60 a alguna de las ediciones desaparecidas que han reseñado los bibliófilos? Puede descartarse la pertenencia a la edición de Varela de 1520. Los folios en cuestión debieron formar parte de una edición perdida de los Cromberger, pues en las restantes ediciones conservadas de otras imprentas la distribución del texto en folios es completamente distinta, al igual que las mayúsculas ornadas y los grabados (excepto en la de Varela, que a veces los sitúa en otro lugar y además presenta algunos grabados propios). Por ejemplo, en la edición de 1525, en el lugar correspondiente a los grabados que se encuentran en los fol. 35^{ra} y 57^{rb} de NY, se hallan otros completamente diferentes: a las naves llegando a puerto substituyen los caballeros que luchan en el suelo; al caballero derribado del caballo, la justa entre dos paladines.

En cuanto a la edición de 1533, si en 1528 Juan Cromberger optó por unos grabados nuevos no parece probable que volviese a recurrir a los antiguos, seguramente desechados ya en 1528 por inservibles, o perdidos o vendidos. Tampoco parece lógico que se emplease el antiguo encabezamiento. Las variantes textuales, como se verá, también hacen imposible esta hipótesis.

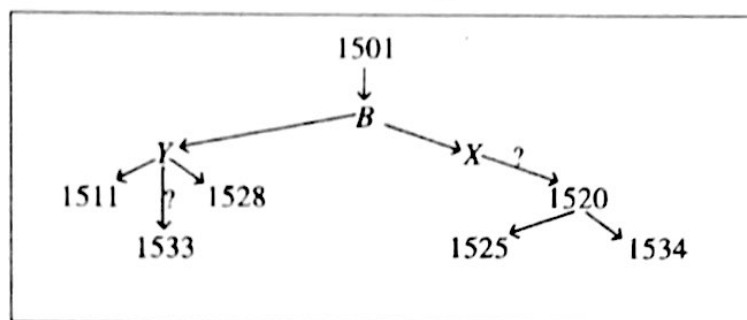
Es preciso considerar la posibilidad de que pertenezca a la edición B, que debió existir entre 1501 y 1511 y que es la fuente directa o indirecta, de todas las ediciones conocidas posteriores a la *princeps* (Cuesta Torre 1993b: 77-83). La dependencia o la identificación de X con B puede demostrarse por la presencia de un error común con las ediciones de 1511 y 1528: en el fol. 60^{rb}, li. 46, leen 'glñosa sctâ Maria'. La defectuosa colocación de las tildes de abreviatura debía estar en B (la edición de 1501 lee 'gloriosa ancta Maria') y, a pesar de ser fácil de corregir, permaneció en los tres textos. No sucede así en los de 1525 y 1534, que leen, respectivamente: 'gloriosa virgen Maria' y 'gloriosa virgê sancta Maria'. Esto descarta la posibilidad de identificar X con B. X mantiene lecturas de 1501 frente a erratas de 1511 y 1528: fol. 32^{va}, li. 13: 'y dexaronla alla' (1501, X, 1525, 1534)/ 'y dexaron a ella' (1511, 1528); fol. 32^{vb}, li. 17: 'nadando' (1501, X, 1525, 1534)/ 'andando' (1511, 1528). Los ejemplos citados hacen imposible que X proceda de 1511 o 1528. Puesto que la edición de 1528 no procede de la de 1511, sus errores conjuntivos debieron originarse en otra intermedia, pero ésta no puede ser X.

Como se observa en los casos mencionados, X no coincide con 1511 o 1528, pero ofrece la misma lectura que 1525 y 1534. Un caso muy esclarecedor se da en fol. 35^{va}, li. 19: 'tomasse la delantera' (NY, 1525, 1534)/ 'uviесе la delantera' (1501)/ 'viniесе la delantera' (1511)/ 'viuiесе la delantera' (1528). Está claro que el texto original es 'uviесе' y que los textos posteriores a 1501 remiten a un modelo B en el que esta palabra se leía muy mal. X, 1511 y 1528 optaron cada uno por una solución, de forma independiente. 1525 y 1534 siguieron el texto de X, seguramente a través de la desaparecida edición de 1520, como indican otras lecturas excusivas de estas dos ediciones.

Ya que la edición de 1528 conserva lecturas de 1501 que han trastocado las demás, hay que concluir que sigue más fielmente a su modelo que la de 1511, la cual tiende a introducir más innovaciones y errores propios. Pero cómo estas dos ediciones tienen un modelo común, deben de seguir otra edición intermedia Y que contuviera los errores que ambas

comparten con X, 1525 y 1534, añádiese otros propios y conservase mejor que X la lectura correcta en otros lugares. Las diferencias entre las ediciones de 1511 y 1528 se deberían a la corrección de errores evidentes o a la introducción de variantes nuevas por parte de una de ellas. La distribución del texto de forma igual en X y en las dos ediciones de los Cromberger conservadas hace sospechar que tanto B como Y proceden de la misma imprenta. La alusión del colofón de la edición de 1511 a 'vna tabla — mas que en los otros años = / dida' avala la hipótesis de la existencia de varias ediciones entre 1501 y 1511. Hay que recordar que la tabla de 1501 está rehecha y que ocupa probablemente el lugar (fols 1 y 2) del proemio que aparece en las ediciones de 1511, 1525 y 1528.

El descubrimiento de los folios ajenos a la edición de 1528 y 1511 del ejemplar neoyorkino tiene una importante repercusión en el *stemma* de la transmisión impresa de los *Tristanes* españoles, que debe ser modificado, y contribuye a la recuperación del género perdido del *romance* (Deyermond 1975). El resultado es el siguiente:



También repercute en la historia de la recepción del texto, pues el público del primer tercio del siglo XVI contó, además de con los manuscritos medievales del *Tristán*, a cuya casi completa desaparición pudo contribuir la existencia de versiones impresas, con diez ediciones de la obra, que darían una cantidad aproximada de 7.500 libros, cifra extremadamente alta si se tiene en cuenta el limitado número de lectores de la época. Estas cantidades muestran el favor de que gozó la leyenda de Tristán e Iseo. A diferencia de otras narraciones artúricas, consiguió mantener el interés de los lectores renacentistas, después de haber sido aplaudida por los medievales: del *Baladro del Sabio Merlín* se conservan ejemplares de dos ediciones (de 1498 y 1535), y otras tantas de la *Demanda del Sancto Grial* (1515 y 1535) (Sharrer 1977: 40–47). El mismo *Amadís*, cuya increíble fortuna editorial no se discute, en el periodo que va hasta 1535 conoce diez ediciones, y eso contando con la supuesta edición perdida anterior a 1508 (Eisenberg 1979: 28–29). Y si se trata de las *Sergas de Esplandián*, la cantidad se reduce a cinco (Eisenberg 1979: 43), lo mismo que en el caso del *Palmerín de Olivia* (Eisenberg 1979: 78). Podemos concluir que el *Tristán* fue uno de los libros de ficción más leídos en el primer tercio del siglo XVI. Una obra tan conocida, y cuya fama venía de antiguo, no pudo dejar de influir en la literatura contemporánea.⁶ Quizá el *Tristán* consiguió mantener su vigencia gracias a su

⁶ He defendido la posibilidad de que influyese en el *Zifar* y el *Quijote*. La influencia en el *Amadís* es reconocida unánimemente por la crítica, aunque por lo general se remite a la versión francesa y no a las peninsulares (Cuesta Torre 1994: 219–31).

tema amoroso y a la utilización de un estilo que le acercaba a la ficción sentimental. Deyermond (1986: 79), Gwara (1986–87 y en prensa), Lida (1966), Sharrer (1984) y Waley (1961 y 1972) han subrayado sus conexiones con los tratados sentimentales en general y en especial con *Grimalte y Gradissa*.

OBRAS CITADAS

- BLECUA, Alberto, 1983. *Manual de crítica textual*, Literatura y Sociedad, 53 (Madrid: Castalia).
- BONILLA Y SAN MARTÍN, Adolfo, ed., 1912. *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonis y de sus grandes fechos en armas: Valladolid, 1501*, Sociedad de Bibliófilos Madrilleños, 6 (Madrid: Sociedad de Bibliófilos Madrilleños).
- BRUNET, Jacques Charles, 1860–65. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, v (Paris: Firmin Didot).
- CUESTA TORRE, María Luzdivina, 1993a. 'Estudio literario de *Tristán de Leonís*', tesis doctoral (Universidad de León). Publicada en microfichas.
- , 1993b. 'La transmisión textual de *Don Tristán de Leonís*', *RLM*, 5: 63–93.
- , 1994. *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán* (León: Universidad).
- ESCUADERO Y PEROSO, Francisco, 1894. *Tipografía hispalense* (Madrid: Rivadeneyra).
- EBERT, Fol. A., 1968. *A General Bibliographical Dictionary*, IV (Oxford: UP; 1ª ed. 1837).
- EISELE, Gillian, 1981. 'A Comparison of Early Printed *Tristan* Texts in Sixteenth Century Spain', *ZRP*, 97: 370–82.
- EISENBERG, Daniel, 1979. *Castilian Romances of Chivalry in the Sixteenth Century: A Bibliography*, Research Bibliographies and Checklists, 23 (London: Grant & Cutler).
- ENTWISTLE, William J., 1975. *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula* (New York: Phaeton Press; 1ª ed. London: J. M. Dent, 1925).
- DEYERMOND, Alan, 1975. 'The Lost Genre of Medieval Spanish Literature', *HR*, 43: 231–59.
- , 1986. 'Las relaciones genéricas de la ficción sentimental española', *Symposium in honorem prof. M. de Riquer*, ed. Antoni M. Badia i Margard (Barcelona: Universidad & Quaderns Crema), pp. 75–92.
- Fifty Years, 1982. *Fifty Years: An Anniversary Catalogue of 120 Outstanding Books Printed before 1700 Sold by H. P. Kraus from 1932 to 1982* (New York: H. P. Kraus).
- GALLARDO, Bartolomé José, 1863. *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos*, I (Madrid: Rivadeneyra).
- GRASSE, Johann Georg Theodor, 1922. *Trésor de livres rares et précieux ou Nouveau dictionnaire bibliographique*, VI.ii (Berlin: Josef Altmann; 1ª ed. 1859–69), p. 202.
- GRIFFIN, Clive, 1988a. *The Crombergers of Seville: The History of a Printing and Merchant Dynasty* (Oxford: Clarendon Press).

- , 1988b. 'Un curioso inventario de libros de 1528', *El libro antiguo español: Actas del primer Coloquio Internacional, Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986*, ed. María Luisa López-Vidriero y Pedro M. Cátedra (Salamanca: Universidad, BNM & SEHL), pp. 189–224.
- GWARA, Joseph J., 1986–87. 'The Identity of Juan de Flores: The Evidence of the *Crónica incompleta de los Reyes Católicos*', *JHP*, 11: 103–30 & 205–22.
- , en prensa. 'Another work by Juan de Flores: *La Coronación de la señora Gracisla*', en *Studies on the Spanish Sentimental Romance, 1440–1550: Redefining a Genre*, ed. Joseph J. Gwara & E. Michael Gerli, CT (London: Tamesis), pp. 75–110.
- HAEBLER, Konrad, & Julián MARTÍN ABAD, 1995. *Introducción al estudio de los incunables* (Madrid: Ollero & Ramos; 1^º ed. 1925).
- HEBER, Richard, 1834–37. '*Bibliotheca heberiana*': *Catalogue of the Library of the Late Richard Heber*, IX (London).
- Important Incunabula*, 1947. *Important Incunabula and Early Printed Books from the Library of the Late Herschel V. Jones -Minneapolis- and from Boies Penrose II -Devon, Pa. (...) and Valuable Literary Property from Other Owners* (Public Auction Sale, January 28) (New York: Parke-Bernet Galleries, Inc.).
- Library of Congress*, 1977. *Lessing J. Rosenwald Collection: A Catalog of Gifts of Lessing J. Rosenwald to the Library of Congress, 1943 to 1975* (Washington: Library of Congress).
- LIDA, María Rosa, 1966. 'La literatura artúrica en España y Portugal', en sus *Estudios de literatura española y comparada* (Buenos Aires: Eudeba), pp. 134–48.
- MOLL, Jaime, 1979. 'Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro', *BRAE*, 59: 49–107.
- NORTON, F. J., 1978. *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal: 1501–1520* (Cambridge: UP).
- PALAU Y DULCET, Antonio, 1972. *Manual del librero hispanoamericano*, XXIV (Barcelona: Antonio Palau; 2^a ed.).
- SHARRER, Harvey L., 1977. *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material*, I: *Texts: The Prose Romance Cycles*, Research Bibliographies & Checklists, 3 (London: Grant & Cutler).
- , 1984. 'La fusión de las novelas artúrica y sentimental a fines de la Edad Media', *El Crotalón*, 1: 147–57.
- , 1986–87. 'Notas sobre la materia artúrica hispánica, 1979–1986', *C*, 15: 328–40.
- SIMÓN DÍAZ, José, 1965. *Bibliografía de la literatura hispánica*, III.ii (Madrid: CSIC).
- WALEY, Pamela, 1961. 'Juan de Flores y *Tristán de Leonis*', *Hispanófila*, 4 (mayo 12): 1–14.
- , ed., 1972. *Juan de Flores: 'Grimalte y Gradissa'*, CT, B13 (London: Tamesis), pp. xxv–xxvii.